

6 - Could It Be I've Gained Some Weight?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] girl A

Where do you want to go after this?

[00:09] girl B

That place looks super cute!

[00:12] Nana

The soufflé looks so good!

[00:14] Nana

But there might be a little more of it than I was expecting.

[00:17] Shinon

Really? Looks like a normal amount.

[00:19] Nana

Well, I had a late breakfast.

[00:21] Nana

I'll give you a little.

[00:22] Shinon

But I ordered a dessert for myself, too! I'll get fat!

[00:26] server

Thank you for waiting.

[00:29] server

Your Max Pancakes with berry sauce.

[00:37] Mako

It looks delicious!

[00:39] Tsutsuji

M-Makocchi, are you going to eat all of that?

[00:43] Mako

Huh? Sure I am. I only had a light lunch, so I'll be fine!

[00:48] Kurea

So you ate lunch, too?

[00:50] Shinon

W-Well, everyone's food is here, so...

[00:53] everyone

Time to eat!

SIGN Episode 6 "Could It Be I've Gained Some Weight?"

SIGN Episode 6 "Could It Be I've Gained Some Weight?"

[02:49] Mako

Those pancakes were so good!

[02:52] Nana

I'm so full.

[02:54] Tsutsuji

Me, too.

[02:55] Tsutsuji

And when I'm this full,
sleepiness creeps over me.

[03:03] Kurea

No, no. This is no place for sleeping.

[03:06] Shinon

She's right!

[03:07] Shinon

We came all the way to the outlet stores,

[03:10] Shinon

so let's shop in style
like real university girls!

[03:12] Kurea

Is there something in particular
you're looking for?

[03:15] Kurea

I want to get something summery.

[03:18] Shinon

Something summery, huh?

[03:20] Shinon

In that case, they're selling
rhinoceros beetles over there.

[03:23] Shinon

Want to take a look?

[03:24] Kurea

What happened to being a university girl?

[03:27] Nana

Then how about the clothing shop
where my older sister works?

[03:31] Nana

It's right over there.

[03:32] Mako

Nana-chan, you have an older sister?

[03:35] Nana

Yup. I'm always asking her to pick

out clothes for me from that shop.

[03:39] Mako

Really? I kinda want to check it out.

[03:41] Shinon

All right, then! Everyone,
to the clothing store!

[03:44] Kurea

So you're done with the rhinoceros beetles?

[03:48] Nana

Everyone, let me introduce you.

[03:51] Nana

This is my big sis.

She works here as a clerk!

[03:55] Runa

Hi there! Nice to meet all of you.

[03:57] girls

Thanks for helping us!

[03:59] Mako; internal

She's a real, live gyaru.

[04:01] Tsutsuji

Runa-nee, it's been a while.

[04:03] Runa

Hitsuji-chan, long time no see!

[04:06] Runa

We've got some new stuff in.

Want to give it a try?

[04:09] Tsutsuji

Yes, please. By all means.

[04:11] Runa

Okay! This way.

[04:13] Tsutsuji

Coming.

[04:14] Runa

Feel free to take a look around, friends!

[04:16] girls

We will!

[04:17] Shinon

This is so cute!

[04:19] Nana

It really is!

[04:21] Kurea

I wonder if this is a little
too mature for me.

[04:23] Kurea

Oh, hey!

[04:24] Kurea

I think this skirt would look

nice on you, Kawai-san.

[04:27] Mako

Do you think so?

[04:29] Shinon

Oh, looks good! Makocchi,
why don't you go try it on?

[04:33] Mako

O-Okay.

[04:35] Nana

Hitsuji-chan, did you finish dressing?

[04:43] Tsutsuji

What do you think?

[04:46] Runa

I like it! Nice and summery.

[04:59] Mako

Huh? That's strange.

[05:11] Mako

I can't zip it up.

[05:13] Mako

No, no. I just got the wrong size, that's all.

[05:18] Mako

Nope, it's my usual size.

[05:20] Mako

But that means...

[05:23] Mako

Could it be I've gained some weight?

[05:26] Runa

How's the sizing?

[05:29] Mako

What? Um... It's perfect!

[05:30] Nana; background

What do you think?

[05:31] Tsutsuji; background

Oh, I like it. It suits you.

[05:34] Nana

Come visit my sister's shop again sometime!

[05:36] Tsutsuji

I'm glad you found some clothes that suit you.

[05:37] Kurea; background

I will! It was fun!

[05:39] Shinon; background

Yeah!

[05:39] Mako

Y-Yeah. Me, too.

[05:40] Kurea; background

I bought way too much!

[05:58] Mako

I need to go on a diet.

[06:04] clerk

We'll be putting you on the university site that showcases our clubs,

[06:08] clerk

so we'd like you to write up an introduction.

[06:10] Shinon

Right...

[06:11] Kurea

An introduction, huh?

[06:13] clerk

And we'd also like photos to post on the site.

[06:16] Kurea

All right.

[06:17] clerk

I'll leave it with you.

[06:20] clerk

Oh, right. What will you be doing over summer break?

[06:23] clerk

Do you have any activities planned?

[06:25] Kurea

Uh, nothing in particu—

[06:26] Shinon

Oh, oh! Over here!

[06:28] Shinon

We'd *love* to organize some summer activities!

[06:30] clerk

I see. In that case, please submit a written proposal in advance.

[06:35] clerk

And don't forget the other applications needed as part of the process.

[06:39] clerk

Overseas travel needs to be authorized a month in advance,

[06:42] clerk

and domestic travel a week in advance, so please don't forget that, either.

[06:46] Shinon

Thanks in advance!

[06:47] Kurea

Why me?!

[06:48] Nana

There you are!

[06:50] Nana

This is big! Huge!

[06:52] Kurea

Nana?

[06:53] Shinon

What happened? Why are you so worked up?

[06:55] Nana

Makocchan... Our Makocchan...

[06:58] Shinon

Did something happen to Makocchi?

[07:01] Nana

Makocchan isn't eating snacks anymore!

[07:07] Kurea

What happened?

[07:10] Mako

Th-The truth is... I couldn't fit into
the skirt I bought the other day.

[07:15] Mako

I haven't weighed myself in
a while, but when I did...

[07:18] Kurea

Ah, I see. You're on a diet.

[07:20] Mako

I want to slim down for university,
at the very least...

SIGN GROWL

SIGN GROWL

[07:27] Nana

Don't cry, Makocchan!

[07:29] Mako

The only one crying right now is my stomach.

[07:33] Nana

All right! That settles it!

[07:35] Nana

I haven't been getting enough exercise,
so let's exercise together!

[07:39] Nana

There's a sports gym near campus.
Do the rest of you want to join us?

[07:44] Kurea

It turns out we have some paperwork to do.

[07:47] Shinon

Why does that clerk always come
to you and me for this stuff?

[07:50] Shinon

Could it be my magnetic personality?

[07:53] Tsutsuji

Oh, I think I know why.

[07:55] Tsutsuji

It's probably because you're the president of the club, and Kurea's the vice president.

[08:00] Shinon

What?

[08:00] Kurea

That's news to me.

[08:04] Tsutsuji

After I submitted our club application,

[08:06] Tsutsuji

the clerk asked me about club officers,

[08:09] Tsutsuji

so I just gave her your names.

[08:12] Kurea

Why didn't you check with us first?

[08:14] Tsutsuji

Um... Well, because...

[08:20] Tsutsuji

That would have been too much effort.

[08:23] Kurea

Nana.

[08:24] Kurea

Make sure Tsutsuji gets lots of exercise!

[08:26] Tsutsuji

Huh?

[08:27] Nana

Okay!

[08:27] Tsutsuji

Um, I...

[08:29] Tsutsuji

I'm not the exercising type.

[08:30] Nana

That's exactly why you gotta train with us!

[08:33] Nana

All right, Makocchan, Hitsuji-chan!

[08:36] Nana

Starting tomorrow, we're hitting the gym!

[08:39] Mako

R-Right!

[08:40] Tsutsuji

H-Have mercy...

[08:45] Mokotaro

Everyone! Today, we'll be having award-winning sukiyaki, mo—

[08:53] Mako

This is bad. I keep thinking about food.

[09:04] Mako

No, no! Nana-chan and Tsutsuji-chan
are both going to help me!

[09:08] Mako

I have to work hard and lose some weight!

[09:10] Mako

Okay. Gonna give it my all!

[09:16] Nana

Wow! There's all kinds of equipment here!

[09:19] Mako

Where do we start?

[09:22] Mako

I'm going to go run on the treadmill.

[09:25] Nana

Got it! We'll be nearby,
doing some weight training.

[09:37] Nana

All right!

[10:04] Nana

I think that might've built me some muscle!

[10:06] Nana

Hitsuji-chan! I went and trained my arms!

[10:09] Tsutsuji

That machine wasn't for training your arms.

[10:14] Nana

Hitsuji-chan, where did you
find that huge balance ball?

[10:18] Tsutsji

It was in the communal use booth.

[10:20] Tsutsji

Apparently, you can train your core with this.

[10:23] Tsutsji

Watch.

[10:24] Tsutsji

Hup!

[10:25] Nana

Wow! That's amazing!

[10:29] Nana

Huh? Hitsuji-chan disappeared!

[10:32] Tsutsji

I-I see. So this is the true nature
of the balance ball.

[10:36] Nana

Oh, there she is.

[10:42] Nana

Makocchan sure is working hard.

[10:44] Tsutsuji

Among us Three Weakling Musketeers,

[10:47] Tsutsuji

she's the closest we have to a star player.

[10:50] Nana

I'm gonna go see how she's doing.

[10:54] Nana

Makocchan, you sure are working hard.

[10:57] Nana

Huh?

[10:59] Mako

H-Help me.

[11:02] Mako

I've hit my limit...

[11:05] Mako

but... I don't know how to stop it.

[11:08] Nana

How to stop it?!

[11:09] Nana

There's nothing on the display?

[11:11] Mako

Th-There's nothing anywhere.

[11:18] Nana

Makocchan!

SIGN Please use the safety clip when running on a treadmill.

SIGN Coupon Number

SIGN All items on the hamburger and sandwich menus

SIGN Limited Time

SIGN Special Discount Coupon

[11:25] Shinon

My landlord gave me these hamburger coupons,

[11:29] Shinon

but Makocchi's on a diet,

so it'd be hard for all of us to go.

[11:33] Kurea

You could go by yourself,

or maybe give them to someone?

[11:39] Shinon

It's from Tsutsuji.

[11:40] Kurea

What'd she say?

[11:44] Shinon

She says the Three Weakling

Musketeers have no star player.

[11:48] Kurea

What's that supposed to mean?

[11:55] Shinon

Kurea, your room is girlier

than I thought it'd be!

[11:58] Kurea

Jeez, stop staring at everything.

[12:00] Kurea

Let's hurry up and get that paperwork done.

[12:05] Kurea

I'll do the typing on my laptop.

You come up with an introduction.

[12:09] Shinon

That's easy for you to say.

[12:11] Kurea

Give it your best shot, President.

[12:13] Shinon

An introduction, huh? Hmm...

[12:16] Shinon

"Our Food Culture Research club started out as a club in name only, but—"

[12:20] Kurea

Vetoed! Vetoed!

[12:21] Kurea

We're going to have to turn this in, so get serious about it.

[12:25] Shinon

It's the truth, though.

[12:26] Kurea

Come on. Once we're done, I'll have Mom make us dinner.

[12:31] Shinon

Ooh! Now I'm motivated!

[12:33] Shinon

Leave it to me, celery!

[12:37] Kurea

There. I think that'll work for the homepage.

[12:41] Shinon

For pictures, we can use stuff we've already taken, right?

[12:45] Kurea

So all that's left is the proposal for our summer activities.

[12:48] Kurea

If you'd just kept your big mouth shut, we'd be done already.

[12:51] Shinon

What? Don't you want to do something over summer?

[12:55] Shinon

Plus, Makocchi and the others were nice

enough to join the club we made, you know?

[13:01] Shinon

If nothing else, I want us to do something fun for their sake.

[13:05] Kurea

Well, yeah...

[13:09] Kurea

All right, fine. What'll we be doing?

[13:12] Shinon

Let's see... Let's see...

[13:14] Shinon

Training camp in the mountains?
Or at the beach? Or by a river?

SIGN Takao Diner

[13:17] Kurea

Anything that isn't a training camp?

[13:38] Mako

I worked up a good sweat.

[13:41] Nana

Makocchan, you're not gonna be sore later, are you?

[13:44] Mako

N-Nah, I'll be fine.

[13:46] Nana

I'm impressed.

[13:48] Nana

My arms were killing me after gym the other day.

[13:52] Nana

But that just shows it's working, right?
No pain, no gain!

[13:55] Tsutsuji

Nana, you haven't gotten any gains in the first place.

[13:58] Nana

Never mind that. Let's go take a shower!

[14:01] Mako

Count me in. I'm all sticky with sweat.

[14:09] Mako

This bathwater is great.

[14:11] Nana

It's bringing me back to life.

[14:13] Tsutsuji

You know, baths are lovely,

[14:16] Tsutsuji

but there's something I've been wanting to try for a while now.

[14:19] Mako

We might just be thinking
about the same thing.

[14:23] Tsutsuji

Then shall we go give it a try?

[14:27] Mako

I-It's hot!

[14:29] Nana

So this is a sauna!

[14:33] Mako

This is my first time in one.

[14:35] Nana

Mine, too.

[14:36] Tsutsuji

And mine, as well.

[14:37] Nana

Should we compete to see
who can stay in the longest?

[14:40] Mako

No way. I'd lose for sure.

[15:09] Mako

I-It really is hot in here.

[15:11] Nana

What should we do? Get out?

[15:14] Mako

I think I could stay just a little longer.

[15:27] Mako

Tsutsuji-chan, are you all right?

[15:29] Tsutsuji

I-I'm fine.

[15:32] Tsutsuji

I'm just feeling a little flushed, is all.

[15:38] Tsutsuji

On second thought, I'm getting out!

[15:44] Mako

It's cold!

[15:45] Nana

They say to repeat this cycle a few times.

[16:01] Mako

Bathing in the outside air feels nice.

[16:04] Nana

Right?

[16:06] Mako

I want to eat ice cream,
but I have to hold myself back.

[16:09] Nana

It's not good to hold back too much.

[16:24] Tsutsuji

Energy-fied!

[16:35] Nana

Looks like she's reached bath enlightenment.

[16:38] Nana

All right, Makocchan, see you later!

[16:41] Tsutsuji

Goodbye, then.

[16:42] Mako

Okay, I'll see you both later.

[16:49] Mako; internal

Right!

[16:50] Mako; internal

*My mind feels sharper,
and my body feels much lighter!*

[16:58] Mako

I-It zipped up!

[17:01] Mako

I did it! The skirt fits!

[17:05] Mako

I've passed the first hurdle!

[17:08] Mako

I know! I'll reward myself with a snack!

[17:15] Mako

No.

[17:15] Mako

My goal is to get back to the weight
I was when I started university.

[17:20] Mako

I can't go easy on myself now.

[17:22] Mako

This is still... nowhere near enough!

[17:28] clerk

Yes, this all seems to be in order.

[17:33] Shinon

All right! We're done!

[17:35] Shinon

Kurea, let's go to the club room!

[17:37] clerk

Oh, just a minute.

[17:38] Kurea

Huh? Is something wrong?

[17:40] clerk

It's about the photos for the homepage.

These are all good photos,

[17:45] clerk

but seeing as you're the

Food Culture Research Club,

[17:48] clerk

I'd like a photo of you all
around a table sharing a meal.

[17:52] clerk

Can you do that?

[18:01] Mako

D-Doing a morning marathon after eating
only bean sprouts might have been a bit much.

[18:08] Mako

Good morning, everyone.

[18:13] Mako

Huh? What is this feeling in the air?

[18:18] Shinon

Um, the thing is...

[18:22] Mako

What? You're going out to eat hamburgers?

[18:25] Shinon

So far, we've just been
taking photos of our food,

[18:28] Shinon

but the clerk said she'd like
pictures of us eating, too.

[18:33] Shinon

Sorry to drop this on you, but we were
wondering if you could come, too...

[18:37] Mako

Hamburgers...

[18:42] Mako

B-But I'm supposed to be dieting.

[18:45] Shinon

I know, but...

[18:47] Tsutsuji

Well, you have been working hard on your diet.

[18:51] Tsutsuji

I understand your hesitation.

[18:53] Mako

Y-You get it, right, Tsutsuji-chan?

[18:55] Tsutsuji

But there's a phrase I want to introduce to you.

[18:59] Mako

A-A phrase? What is it?

[19:05] Tsutsuji

"Cheat day."

[19:38] Mako

I-Is it really okay for me to eat this?

[19:40] Tsutsuji

This is your cheat day. To make sure you don't push yourself too hard.

[19:43] Shinon

And since we're taking photos, we went all-out!

[20:09] Kurea

A-Are you crying?!

[20:12] Mako

It's delicious. It's so delicious!

[20:15] Mako

I want to eat more. May I eat more?

[20:19] Shinon

You can! Of course you can!

I'll take photos, so eat lots!

[20:48] Mako

This is pure bliss.

[20:50] Nana

Right?

[20:51] Tsutsuji

Oh, Makocchi.

[20:53] Tsutsuji

I saw a place near the gym that looked like it had good food.

[20:57] Tsutsuji

Shall we stop by next time?

[21:00] Tsutsuji

It's not good to limit your food intake too much, either.

[21:03] Tsutsuji

Exercise in moderation.

Enjoy food in moderation.

[21:07] Tsutsuji

That's all you need to do.

[21:09] Tsutsuji

I'll keep going with you to the gym, too.

[21:15] Mako

Okay. Thanks, Tsutsuji-chan!

[21:19] Kurea

All right! Thanks to all of you, we have photos to put on the homepage,

[21:24] Kurea

so let's finish up with one of all five of us eating!

[21:26] Shinon

There we go.

[21:29] Mako

I already ate everything, though.

[21:32] Tsutsuji

Makocchi, there are still some fries left.

[21:36] Kurea

Okay, here we go!

[21:39] Kurea

Ready, and...

[21:41] everyone

Thanks for the feast!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

[21:57] Mako

That hamburger really was delicious!

I ate a little too much,

[22:02] Mako

but I'm exercising, so I'll be fine... right?

[22:06] Mako

Okay! I'm going to keep
working hard at the gym!

SIGN No!

SIGN Discipline!

[22:19] Mako

Just a little can't hurt, right?

[22:21] Mako

I mean, I'm going to the gym.

Revision #1

Created 2026-06-20 19:54:46 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:54:46 UTC by whimsee